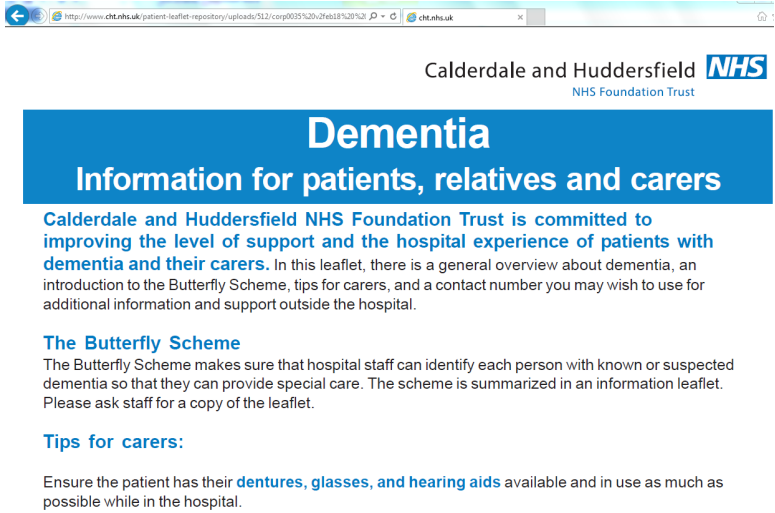
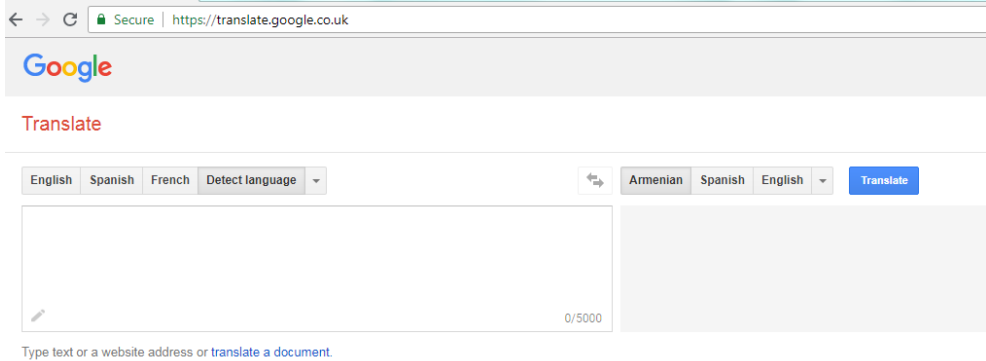
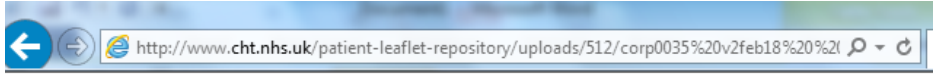
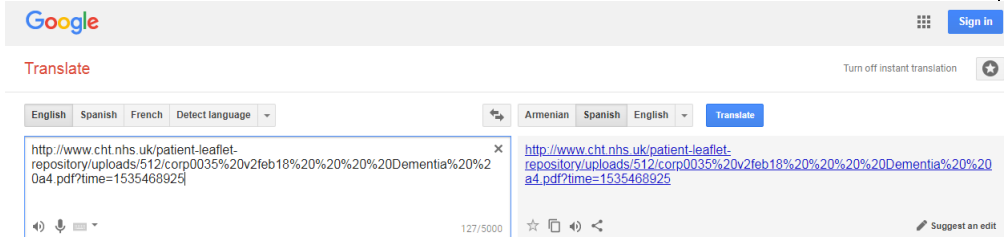


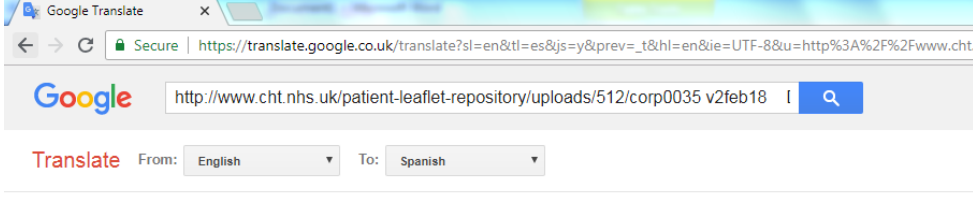
Standard Operating Procedure (SOP)

Title	Translation of patient advice leaflets
Purpose	To provide a timely translation of patient advice leaflets for patients who are unable to read the English version
Scope	<p>This facility can be used Trust wide, however it must be noted that the use is only for the timely provision of an information leaflet and not for providing formal written information leaflets in other languages, i.e. not for use when developing leaflets to store as a translated version. For this service please use the Trust's interpreting provider – The Big Word, by contacting the dedicated email the dedicated translation team on ukgov@thebigword.com</p> <p>This is because Google Translate is a 'machine translation' engine. As a result, the translated text is not of the same quality as if it had been translated by a human translator.</p> <p>Please see legal disclaimer (section 6)</p> <p>Any formal information leaflets should include the following sentence: If you would like this information in another format or language contact the above.</p> <p>Potřebujete-li tyto informace v jiném formátu nebo jazyce, obraťte se prosím na výše uvedené oddělení</p> <p>Jeżeli są Państwo zainteresowani otrzymaniem tych informacji w innym formacie lub wersji językowej, prosimy skontaktować się z nami, korzystając z ww. danych kontaktowych</p> <p>ਰ ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਜਾਣਕਾਰੀ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਪ੍ਰਾਰੂਪ ਜਾਂ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਲੈਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਉਪਰੋਕਤ ਵਿਭਾਗ ਵਿੱਚ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ।</p> <p>اگر آپ کو یہ معلومات کسی اور فارمیٹ یا زبان میں درکار ہوں، تو براہ کرم مہربانی مندرجہ بالا شعبے میں ہم سے رابطہ کریں۔</p> <p>"إذا احتجت الحصول على هذه المعلومة بشكل مغاير أو مترجمة إلى لغة مختلفة فيرجى منك الاتصال بالقسم المذكور أعلاه"</p>
Related documents / resources	<p>Procedure for Producing Written Information for Patients</p> <p>https://intranet.cht.nhs.uk/chft-documentation/uploads/609/G-40-2013%20-%20Written%20Patient%20Information%20-%20V7.pdf</p> <p>Patient leaflet repository</p> <p>https://intranet.cht.nhs.uk/patient-leaflet-repository/</p>

Step	Actions	Responsible role/s
1	<p>Identify leaflet for translation on the repository – pdf version https://intranet.cht.nhs.uk/patient-leaflet-repository/</p>  <p>The screenshot shows the website for Calderdale and Huddersfield NHS Foundation Trust. The page title is "Dementia Information for patients, relatives and carers". The text on the page states: "Calderdale and Huddersfield NHS Foundation Trust is committed to improving the level of support and the hospital experience of patients with dementia and their carers. In this leaflet, there is a general overview about dementia, an introduction to the Butterfly Scheme, tips for carers, and a contact number you may wish to use for additional information and support outside the hospital." It also mentions "The Butterfly Scheme" and "Tips for carers: Ensure the patient has their dentures, glasses, and hearing aids available and in use as much as possible while in the hospital."</p>	
2	<p>Open up Google Translate</p>  <p>The screenshot shows the Google Translate website. The URL is https://translate.google.co.uk. The interface includes the Google logo, a "Translate" heading, and language selection menus. The source language is set to "English" and the target language is "Armenian". There is a "Translate" button and a text input area.</p>	
3	<p>Copy the leaflet web page address</p>  <p>The screenshot shows a browser address bar with the URL: http://www.cht.nhs.uk/patient-leaflet-repository/uploads/512/corp0035%20v2feb18%20%20Dementia%20%20a4.pdf?time=1535468925</p>	
4	<p>Paste the address directly into Google Translate – this automatically appears in the translate section as well.</p>  <p>The screenshot shows the Google Translate website with the URL from the previous step pasted into the input field. The URL is: http://www.cht.nhs.uk/patient-leaflet-repository/uploads/512/corp0035%20v2feb18%20%20Dementia%20%20a4.pdf?time=1535468925. The "Translate" button is visible.</p>	

5

Select the language to translate to and press translate



The screenshot shows the Google Translate web interface. The browser address bar contains the URL: https://translate.google.co.uk/translate?sl=en&tl=es&js=y&prev=_t&hl=en&ie=UTF-8&u=http%3A%2F%2Fwww.cht.nhs.uk/patient-leaflet-repository/uploads/512/corp0035_v2feb18. The search bar contains the text: http://www.cht.nhs.uk/patient-leaflet-repository/uploads/512/corp0035_v2feb18. Below the search bar, the 'Translate' button is visible, along with dropdown menus for 'From: English' and 'To: Spanish'.

Demencia

Información para pacientes, familiares y cuidadores

Calderdale y Huddersfield NHS Foundation Trust se comprometen a mejorar el nivel de apoyo y la experiencia hospitalaria de los pacientes con demencia y sus cuidadores. En este folleto, hay una descripción general sobre la demencia, introducción al Esquema de Mariposas, consejos para los cuidadores y un número de contacto que puede utilizar para información adicional y apoyo fuera del hospital.

El esquema de las mariposas
El programa Butterfly se asegura de que el personal del hospital pueda identificar a cada persona con sospecha o sospecha demencia para que puedan brindar cuidados especiales. El esquema se resume en un folleto informativo. Pídale al personal una copia del folleto.

Consejos para cuidadores:

Asegúrese de que el paciente tenga sus **dentaduras, anteojos y audífonos** disponibles y en uso tanto como posible mientras está en el hospital.

Personalice el entorno del paciente. Elementos familiares, como álbumes de fotos, un relleno favorito

6

Print the following disclaimer and attach to the leaflet being issued by copying the following text directly into Google Translate and selecting the required language:

Legal Disclaimer

Calderdale and Huddersfield NHS Foundation Trust is not responsible for the translations provided by Google Translate. Please be aware that the English version of our leaflet is the official text. The translated copies of our leaflet are not legally binding, and any differences created in translation have no legal effect. If there are any concerns regarding the accuracy of the information presented within the translated versions of our leaflet, please refer back to the official English-language version.

(Translated to Polish)

Zastrzeżenie prawne

Placówka Służby Zdrowia Calderdale and Huddersfield NHS Foundation Trust nie jest odpowiedzialna za tłumaczenia wykonane za pośrednictwem usługi Google Tłumacz. Informujemy, że wersja angielska naszej broszury informacyjnej stanowi oficjalny tekst. Przetłumaczone kopie naszej broszury informacyjnej nie są prawnie wiążące, i wszelkie zaistniałe w procesie tłumaczenia rozbieżności nie mają żadnych skutków prawnych. W przypadku zaistnienia jakichkolwiek wątpliwości dotyczących rzetelności przedstawionych informacji w przetłumaczonej wersji broszury, należy odwołać się do oficjalnej wersji w języku angielskim.

(Translated to Czech)

Právní upozornění

Calderdale a Huddersfield NHS Foundation Trust nenesi odpovědnost za překlady poskytované překladatelem Google. Upozorňujeme, že anglická verze našeho letáku je oficiálním textem. Přeložené kopie našeho letáku nejsou právně závazné a jakékoli rozdíly vytvořené v překladu nemají právní účinek. Pokud existují jakékoli obavy týkající se přesnosti informací uvedených v přeložených verzích našeho letáku, přečtěte si prosím oficiální anglickou verzi.

(Translated to Punjabi)

ਕਾਨੂੰਨੀ ਬੇਦਾਵਾ

ਕੈਲਡਰਡੇਲ ਅਤੇ ਹਡਰਸਫੀਲਡ NHS (ਐੱਨ.ਐੱਚ.ਐੱਸ.) ਫਾਊਂਡੇਸ਼ਨ ਟਰਸਟ ਗੂਗਲ ਟਰਾਂਸਲੇਟ ਵੱਲੋਂ ਮੁਹੱਈਆ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਲਈ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇਸ ਗੱਲ ਬਾਰੇ ਜਾਣੂ ਰਹੋ ਕਿ ਸਾਡੇ ਕਿਤਾਬਚੇ ਦਾ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸੰਸਕਰਨ ਹੀ ਅਧਿਕਾਰਿਤ ਟੈਕਸਟ (ਮੂਲ-ਪਾਠ) ਹੈ। ਸਾਡੇ ਕਿਤਾਬਚੇ ਦੀਆਂ ਅਨੁਵਾਦਤ ਨਕਲਾਂ ਕਾਨੂੰਨੀ ਬੰਧੇਜ ਵਾਲੀਆਂ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀਆਂ, ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿੱਚ ਪੈਦਾ ਹੋਏ ਕਿਸੇ ਵੀ ਭਿੰਨਤਾਵਾਂ ਦਾ ਕੋਈ ਕਾਨੂੰਨੀ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ। ਜੇ ਸਾਡੇ ਕਿਤਾਬਚੇ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦਤ ਸੰਸਕਰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪੇਸ਼ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੇ ਦਰੁਸਤ ਹੋਣ ਸਬੰਧੀ ਕੋਈ ਚਿੰਤਾਵਾਂ ਹਨ, ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਅਧਿਕਾਰਿਤ ਸੰਸਕਰਨ ਨੂੰ ਮੁੜ ਤੋਂ ਦੇਖੋ।

(Translated to Urdu)

قانونی ذمہ داری سے دستبرداری کا اعلان

کالڈرڈیل اینڈ ہڈرزفیلڈ این ایچ ایس فاؤنڈیشن ٹرسٹ گوگل ٹرانسلیٹ کے ذریعہ فراہم کردہ ترجموں کا ذمہ دار نہیں ہے۔ برائے مہربانی اس بات سے آگاہ رہیں کہ ہمارے کتابچے کا انگریزی ورژن سرکاری متن ہے۔ ہمارے کتابچے کی ترجمہ شدہ نقل قانونی طور پر تسلیم شدہ نہیں ہے، اور ترجمہ میں پیدا ہونے والے کسی بھی اختلافات کی کوئی قانونی حیثیت نہیں ہے۔ اگر ہمارے کتابچے کے ترجمہ شدہ ورژن کے اندر پیش کردہ معلومات کی درستگی کے بارے میں کوئی خدشہ ہو تو برائے کرم انگریزی زبان کا سرکاری ورژن ملاحظہ کریں۔

(Translated to Arabic)

تويه قانونی

لا تعتبر مستشفى كالديرديل وهدرسفيلد Calderdale وهدرسفيلد Huddersfield العائدة لخدمة الصحة الوطنية NHS مسؤولة عن الترجمات التي يتم الحصول عليها من خدمة جوجل للترجمة Google Translate. يرجى العلم بأنه يتم اعتبار النسخة الإنجليزية من النشرة بأثر النص الأصلي المعتمد. ولا تعتبر النسخ المترجمة من هذه النشرة بأنها ملزمة قانونياً ولا يوجد أي آثار قانونية ناجمة عن الاختلافات الناشئة عن الترجمة. وفي حالة وجود أية مخاوف تتعلق بمدى دقة المعلومات المقدمة ضمن النسخة المترجمة من نشرتنا ، فيرجى منك الرجوع إلى النص الأصلي لهذه النشرة المكتوب باللغة الإنجليزية.

For other languages please translate via Google (as per the screen shot below):

The screenshot shows the Google Translate interface. The source text is a legal disclaimer in English, and the target language is Urdu. The disclaimer states that Calderdale and Huddersfield NHS Foundation Trust are not responsible for translations provided by Google Translate. The Urdu translation is provided in a box on the right side of the interface.

Legal Disclaimer

Calderdale and Huddersfield NHS Foundation Trust is not responsible for the translations provided by Google Translate. Please be aware that the English version of our leaflet is the official text. The translated copies of our leaflet are not legally binding, and any differences created in translation have no legal effect. If there are any concerns regarding the accuracy of the information presented within the translated versions of our leaflet, please refer back to the official English-language version.

Nota legal

Calderdale y Huddersfield NHS Foundation Trust no son responsables de las traducciones proporcionadas por Google Translate. Tenga en cuenta que la versión en inglés de nuestro folleto es el texto oficial. Las copias traducidas de nuestro folleto no son legalmente vinculantes, y las diferencias creadas en la traducción no tienen ningún efecto legal. Si hay dudas con respecto a la exactitud de la información presentada en las versiones traducidas de nuestro folleto, consulte nuevamente la versión oficial en inglés.